Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos. Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas) Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas) Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros

/cantares/cm02.html





DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



JHAN. IIH

XVI

- ¡Cuánto es lo que digo,
 vosotros, amigos nuestros!
 He hecho vagar a mi corazón en la tierra;
 lo he pintado así donde vivimos,
 lugar bueno, agradable,
 junto a la gente.
 ¡Que no vaya yo a Quenonamican!¹0³
- en verdad lo sabe mi corazón,
 en verdad lo digo, vosotros, amigos nuestros,
 quien suplica al Dios único,
 su corazón amorosamente le entrega.
 ¿Acaso en la tierra,
 se nace dos veces?
 En verdad se vive en Quenonamican,
 en el interior del cielo,
 sólo allí se es feliz.
- 117. Los cascabeles resuenan,
 el polvo se levanta como humo,
 es deleitado Dios, el Dador de la vida.
 Los escudos, las flores, brotan,

JRAM. IIH

in mahuiztli moteca molinian tlalticpac ye nican yc xochimicohuayan in ixtlahuac itec a ohuaya ohuaya.

- 118. Yaonauac ye oncan yaopeuhca
 in ixtlahuac itec y
 teuhtlin popoca
 ya milacatzoa
 y momalacachoa yaoxochimimiquiztica
 antepilhuan in anteteuctin çan chichimeca y ohuaya etcetera.
- 119. Maca mahui noyollo
 ye oncan ixtlahuatl ytic
 noconelehuia in itzimiquiztli
 çan quinequin toyollo yaomiquiztla ohuaya etcetera.
- 120. O anquin ye oncan yaonahuac noconelehuia in itzimiquiliztli can quinequin toyollo⁷⁰ yaomiquiztla ohuaya ohuaya.
- 121. Mixtli ye ehuatimani yehuaya moxoxopan
 Ipalnemohuani
 yc oncan celiztimani a
 in quauhtlin ocelotl

JHAN. IIH

el miedo se extiende, tiembla la tierra, hay aquí muerte florida en el interior de la llanura.

- Donde se hace la guerra¹⁰⁴ empezó ya la batalla, en el interior de la llanura; el polvo se levanta como humo, se revuelve, hace giros con muerte de guerra florida, ¡vosotros príncipes, vosotros señores chichimecas!
- 119. Que no tema mi corazón
 allá en el interior de la llanura,
 anhelo la muerte al filo de obsidiana;
 sólo quiere nuestro corazón muerte en la guerra.
- 120. ¡Así, allí, junto a la guerra anhelo la muerte al filo de obsidiana; sólo quiere nuestro corazón la muerte en la guerra.
- Dador de la vida.

 Allá están surgiendo
 las águilas, los jaguares, [9v]

JAAN-IIH

ye oncan cuepo [9v] ni oo in tepilhuan huiya in tlachinolehuaya ohuaya etcetera.

122. Yn maoc tonahuiacan antocnihuan ayiahue
maoc xonnahuiacan antepilhuan
in ixtlahuatl ytec
y nemoaquihuic
çan tictotlanehuia
o a in chimalli xochitl in tlachinollehuaya ohuaya ohua ya.

JRAN-IIH

ya allí estalla la lucha de los príncipes.

Disfrutemos todavía, amigos nuestros, deleitaos vosotros príncipes en el interior de la llanura.

Así se vendrá a vivir, así sólo tomemos en préstamo los escudos, las flores, la guerra.